



Mediation / Sprachmittlung

Mediation (Sprachmittlung) bedeutet, Inhalte sinngemäß von einer Sprache in eine andere zu übertragen, hier vom Deutschen ins Englische. Es geht nicht um eine wortgenaue Übersetzung, sondern darum, relevante Informationen für eine bestimmte **Zielgruppe** aufzubereiten: auswählen, strukturieren und adressatengerecht formulieren.

Kernregel

Kein Satz-für-Satz-Übersetzen. Deine Aufgabe lautet: **Auswählen, Strukturieren, adressatengerecht Formulieren**. Du überträgst Sinn, nicht Wörter.

ZEIT IM ABITUR

60 Minuten

SPRACHRICHTUNG

Deutsch → Englisch

MASSTAB

Adressatengerecht

Typische Textformate im Abitur

Je nach Aufgabe schreibst du in einem anderen Format. Jedes Format bringt eigene Merkmale mit, die du im Ton und Aufbau treffen musst.

E-Mail	Anrede, Small Talk, Hauptteil, Abschluss, Grußformel
Blog entry	Informeller Ton, direkte Ansprache, klare Struktur
Article	Sachlicher Ton, Überschrift, Einleitung, Hauptteil, Schluss
Speech script	Rhetorische Mittel, Publikumsbezug, klarer Aufbau

Vorgehensweise in 5 Schritten

Mit einem festen Ablauf verlierst du keine Zeit und vergisst keinen geforderten Inhalt. Arbeite die fünf Schritte der Reihe nach ab.

1 Aufgabenstellung genau lesen

- Wer ist die Zielgruppe? (Alter, Herkunft, Vorwissen)
- Was soll vermittelt werden? (Welche Inhalte werden gefordert?)
- Aufgabenstellung während der Bearbeitung mehrfach prüfen

2 Ausgangstext erfassen

- Text sorgfältig lesen
- Relevante Stellen markieren (verschiedene Farben empfohlen)
- Erste Notizen machen, auf Deutsch ist okay

3 Struktur planen

- Groben Aufbau des Zieltexts festlegen
- Welche Infos kommen in welcher Reihenfolge?
- Wichtige vs. unwichtige Informationen trennen

4 Auf Englisch schreiben

- Sprache, Ton und Register an die Zielgruppe anpassen
- Typische deutsche Begriffe umschreiben (siehe Abschnitt weiter unten)
- Keine direkte Übersetzung

5 Überarbeiten und prüfen

- Alle geforderten Inhalte vorhanden?
- Ton und Stil angemessen?
- Typisch deutsche Begriffe vermieden oder erklärt?
- Rechtschreibung und Grammatik kontrollieren

Formulierungshilfen: E-Mail

Für eine E-Mail brauchst du Bausteine für Small Talk, Übergänge und einen freundlichen Abschluss. Die folgenden Wendungen kannst du direkt einsetzen.

EINLEITUNG · SMALL TALK

- I hope this email finds you well.
- I'm writing to you regarding / to let you know about ...
- I've recently come across some interesting information about ... and thought you might want to know more.
- As we discussed / Following our recent conversation, ...

ÜBERGÄNGE IM HAUPTTEIL

- First of all, ... / To begin with, ...

- Furthermore, ... / In addition, ...
- On the other hand, ... / However, ...
- What's particularly interesting is that ...
- It's also worth mentioning that ...

ABSCHLUSS

- I hope this gives you a better picture of ...
- Please feel free to reach out if you have any questions.
- Looking forward to hearing from you.
- Best wishes, / Kind regards, / Take care,

Formulierungshilfen: Blog Entry

Ein Blog entry lebt von direkter Ansprache und einer persönlichen, aber klaren Struktur. Hole deine Lesenden gleich am Anfang ab.

EINLEITUNG

- Have you ever wondered about ...?
- You might have heard about ... but what does it actually mean?
- Here's what you need to know about ... from a German perspective.
- Let's take a closer look at ...

HAUPTTEIL

- According to a recent discussion in Germany, ...
- The debate in Germany centres around ...
- Many Germans feel that ...
- Critics argue that ... while supporters claim that ...
- A significant proportion of the population believes that ...

SCHLUSS

- All in all, it seems that ...
- To sum up, the discussion in Germany shows that ...

- It remains to be seen whether ...
- What do you think? Leave a comment below!

Formulierungshilfen: Article

Ein Article ist sachlich und informativ. Du stellst verschiedene Positionen neutral dar und ordnest sie ein.

EINLEITUNG

- Germany is currently debating ...
- A controversial proposal has sparked debate in Germany: ...
- The question of ... has become a major topic in German society.

HAUPTTEIL

- Supporters of the proposal argue that ... / Those in favour point out that ...
- Critics, on the other hand, highlight ... / Opponents fear that ...
- The main concern seems to be ...
- There is broad agreement that ... / Opinions remain divided on ...

SCHLUSS

- The debate is ongoing and no final decision has been made yet.
- It remains unclear how the situation will develop.
- One thing is certain: ...

Formulierungshilfen: Speech Script

Eine Rede spricht das Publikum direkt an. Begrüße die Zuhörenden, wecke ihre Aufmerksamkeit und führe sie klar durch deine Argumente.

EINSTIEG · BEGRÜSSUNG

- Good morning / afternoon, everyone.
- It's a pleasure to be here today.
- Today, I'd like to talk to you about ... / I want to share a German perspective on ...

AUFMERKSAMKEIT WECKEN

- Did you know that ...?
- Imagine a country where ...
- Let me start with a question: ...

HAUPTTEIL STRUKTURIEREN

- First, let me give you some background.
- Let's now turn to the arguments in favour ...
- On the other hand, there are also voices that ...
- To illustrate this point, ... / As an example, consider ...

SCHLUSS

- To conclude, ... / In summary, ...
- I'd like to leave you with this thought: ...
- Thank you for your attention. I'm happy to take any questions.

Typisch deutsche Begriffe erklären und umschreiben

Bei der Mediation tauchen häufig Begriffe auf, die im englischsprachigen Raum keine direkte Entsprechung haben. Es gibt drei bewährte Strategien, mit denen du sie verständlich machst.

STRATEGIE 1: UMSCHREIBEN / ERKLÄREN (STATT ÜBERSETZEN)

Beschreibe die Funktion oder das Wesen des Begriffs in einfachen Worten.

Karneval	a traditional street festival with parades, costumes and music, especially popular in Cologne and the Rhineland region
Bürgergeld	basic income support provided by the German state for people without work
BAföG	financial aid for students provided by the German government
Abitur	the German final school exams, taken at the end of secondary education
Bundesrat	the upper house of the German parliament, representing the federal states
Gesamtschule	a comprehensive school that combines different educational tracks
Kurzarbeit	a government-subsidised short-time working scheme to prevent layoffs

Pfand	a deposit system for bottles and cans to encourage recycling
--------------	--

STRATEGIE 2: VERGLEICHE ZIEHEN (MIT BEKANNTEN KONZEPTEN)

Verknüpfe den Begriff mit etwas, das der Zielgruppe bekannt ist.

Abitur	comparable to A-levels in the UK / similar to the SAT-based diploma in the US
Bürgergeld	similar to welfare benefits in the US / comparable to Universal Credit in the UK
BAföG	similar to student loans or grants provided by the government
Karneval	similar to Mardi Gras in New Orleans or Rio Carnival, but with a distinctly German tradition
Berufsschule	similar to vocational college, combining workplace training with classroom instruction

Wichtig

Vergleiche sind vereinfacht, sie müssen nicht zu 100 % stimmen, aber sie helfen der empfangenden Person, das Konzept einzuordnen.

STRATEGIE 3: DEUTSCHEN BEGRIFF BEIBEHALTEN + KURZE ERKLÄRUNG

Bei sehr bekannten oder schwer übersetzbaren Begriffen lässt du den deutschen Begriff stehen und erklärst ihn direkt im Satz.

- "The Bundestag, Germany's parliament, recently voted on ..."
- "Karneval, the German version of a pre-Lent festival, is celebrated ..."
- "The Abitur, Germany's university entrance qualification, ..."

Allgemeine Redemittel: Inhalte wiedergeben

Diese Bausteine helfen dir unabhängig vom Format, Sachverhalte zu beschreiben, Positionen darzustellen und Schlüsse zu ziehen.

SACHVERHALTE BESCHREIBEN

- The text/article deals with ... / The source discusses ...
- According to the German source, ... / The text highlights that ...
- As stated in the original text, ...

MEINUNGEN UND POSITIONEN DARSTELLEN

- Supporters argue that ... / Proponents claim that ...
- Critics point out that ... / Opponents fear that ...
- Many people in Germany feel that ...
- There are those who believe that ..., while others think that ...
- The majority seems to favour ... / There is growing support for ...

ZAHLEN UND FAKTEN EINBETTEN

- According to recent figures, ... / Statistics show that ...
- Research suggests that ... / It has been reported that ...

KONTRASTE UND GEGENARGUMENTE

- However, ... / Nevertheless, ... / On the other hand, ...
- Despite this, ... / In spite of ...
- While some welcome ..., others are concerned that ...
- Not everyone agrees: ...

SCHLUSSFOLGERUNGEN ZIEHEN

- This shows that ... / It becomes clear that ...
- As a result, ... / Consequently, ...
- It can therefore be concluded that ...

Typische Fehler und wie du sie vermeidest

Diese Fehler kosten in der Klausur Punkte. Erkenne sie früh und nutze die bessere Variante.

FEHLER

Wort-für-Wort-Übersetzung

BESSER

Inhalte sinngemäß und adressatengerecht formulieren

FEHLER

Wichtige Infos fehlen

BESSER

Aufgabenstellung mehrfach prüfen, gezielt selektieren

FEHLER

Falscher Ton / Register

BESSER

Zielgruppe immer im Blick behalten (formal vs. informal)

FEHLER

Textsorte nicht erkennbar

BESSER

Merkmale der Textsorte kennen und umsetzen

FEHLER

Deutsche Begriffe direkt übernommen

BESSER

Umschreiben, vergleichen oder kurz erklären

FEHLER

Schlechte Struktur

BESSER

Text vorplanen, Gliederung vor dem Schreiben festlegen

Tipps für die Prüfung

Mit diesen sechs Tipps holst du in der Mediation das Beste aus deiner Zeit heraus.

Sechs Prüfungstipps

- **60 Minuten** stehen im Abitur für die Mediation zur Verfügung, teile die Zeit gut ein.
- **Vorarbeit lohnt sich:** Markierungen und Notizen sparen später Zeit.
- **Redemittel parat haben:** Bekannte Formulierungen einsetzen, statt neu nachzudenken.
- **Aufgabenstellung mehrfach lesen:** Zielgruppe und geforderte Inhalte im Blick behalten.
- **Selektieren:** Nicht alles aus dem Ausgangstext ist relevant, klug auswählen.
- **Keep it simple:** Klare, verständliche Sprache ist besser als komplizierte Konstruktionen.

Beispielaufgabe: Abitur NRW 2025 (Leistungskurs)

So sieht eine echte Mediationsaufgabe aus. Lies sie genau und überlege, welche Anforderungen darin stecken.

ORIGINAL-AUFGABENSTELLUNG

"For an international youth project that deals with different approaches to civic engagement in countries all over the world, you have been asked to provide a German perspective on the matter. Write a blog entry for the project website in which you summarize the different views on the proposal of compulsory community work in Germany."

WAS WIRD HIER VERLANGT?

Format

Blog entry

Zielgruppe

internationale Jugendliche (international youth project)

Inhalt

verschiedene Sichtweisen (pro und contra) auf den Vorschlag eines verpflichtenden gemeinnützigen Dienstes

Wichtig

Sowohl befürwortende als auch kritische Perspektiven darstellen

MÖGLICHE STRUKTUR

1 Einleitung

- Kontext erklären: worum geht es? (Bundespräsident schlägt verpflichtenden Dienst vor)

2 Argumente dafür

- Was spricht für den verpflichtenden Dienst?

3 Argumente dagegen

- Was spricht dagegen?

4 Schluss

- Kurzes Fazit oder offene Frage ans Publikum

Erstellt auf Basis des Videos „Mediation / Sprachmittlung im Englisch-Abitur“.

Erstellt von EasyAbi Englisch · easyabi-englisch.de